

2,57.2014

Приложение 12

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Центр языковой подготовки

УТВЕРЖДЕНО
Руководитель структурного
подразделения


«20» 01 2014г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Теория перевода

Программу разработал(а): к.ф.н., доцент Александрова Г.Н.

Самара

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Теория перевода» является углубление знаний студентов по теории перевода с иностранного языка на русский и наоборот. Сведения по теории перевода должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в изучаемом и русском языках. Теоретический материал будет также способствовать углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

Задачи дисциплины - формирование теоретических представлений в области перевода, а также формирование первичных практических навыков в области перевода.

Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина перевода занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков и строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация», сформулированных в Государственном образовательном стандарте.

В лингвистике теория перевода прочно укрепилась как научная дисциплина. Этому способствовали осознанная общественная потребность в научном обобщении переводческой деятельности, развитие языкознания, теории коммуникации и других отраслей знаний, обеспечивших научную базу для изучения перевода, а также появление серьезных переводческих исследований, убедительно доказавших возможность и перспективность создания научного направления для выявления сущности перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Теория перевода является важной частью общефилологической подготовки будущих специалистов-переводчиков, преподавателей иностранного языка и языковедов других специальностей. Учебная программа содержит общую структуру дисциплины, методические указания к изучению дисциплины, тематический план, список рекомендуемой литературы.

Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- закономерности развития и взаимодействия языков и культур;
 - цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
 - основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
 - основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
 - основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- основные понятия теории текста;
- грамматические и стилистические аспекты перевода;

прагматические аспекты перевода;

- различные классификации переводов,

уметь:

- определять задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;
- применять методы коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста на практике.

владеть:

- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
 - терминологией переводоведения;
- основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической адекватности;

2. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Основные понятия теории перевода	<p>Тема 1. Предмет переводоведения</p> <p>Сущность перевода. Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода. Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Характеристика последовательного перевода. Последовательный перевод с элементами записей (скорописи). Характеристика синхронного перевода. Машинный перевод. Множественность возможных переводческих решений в зависимости от прагматической установки. Стратегии перевода. Понятие единицы перевода, ее принципиальная принадлежность исходному тексту. Противоречия, возникающие при выделении единиц перевода и их изучении. Единицы перевода и система языковых уровней. Проблема выбора единицы перевода в конкретном переводческом решении. Единицы перевода как кванты переводческих решений. Роль текста в системе единиц перевода.</p> <p>Тема 2. Понятие эквивалентности и адекватности</p> <p>Эквивалентность. К определению понятия. Эквивалентность в математике и логике. Истинность как свойство эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Объективное и субъективное в переводе. Эквивалентность и адекватность. Верность и точность. Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант. Эквивалентность перевода как нормативная категория. Эквивалентность и закономерные соответствия. Уровни эквивалентности. Полная и частичная эквивалентность. Отсутствие эквивалентности.</p> <p>Тема 3. Пути достижения переводческой эквивалентности</p> <p>Понятие трансформации в языкознании, его применимость к переводческой деятельности. Трансформации в пределах исходного языка (ИЯ), их причины и предсказуемость. Трансформации в пределах переводного языка (ПЯ), их причины и предсказуемость. Обобщение объема понятий. Трансформационная операция генерализации. Ограничение объема понятий, трансформационная операция конкретизации. Особые</p>

	<p>случаи гипо-гиперонимических преобразований. Местоименные замены. Отношение перекрещивания и трансформационные операции дифференциации. Метафорическая дифференциация. Отношения контрарности и контрадикторности. Антонимические преобразования. «Потери» и их компенсация при переводе. Учет избыточности языковой формы и компрессия.</p> <p>Тема 4. Причины формальных различий в переводе Грамматическая форма и синтаксическая конструкция. Грамматическое расхождение между языком подлинника и языком перевода. Способы подбора грамматического варианта при переводе. Учет и использование специфических элементов грамматики языка, на который делается перевод. Учет синтаксических возможностей языка перевода. Формальные различия обозначения времени, вида, направленности действия.</p> <p>Тема 5. Перевод личных форм глагола Особенности перевода личных форм глагола (время, залог). Перевод неличных форм глагола и их синтаксических комплексов (инфинитив, герундий, причастие). Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот. Сложный герундиальный оборот. Перевод абсолютных конструкций. Экспрессивная функция абсолютных конструкций. Объектный причастный оборот. Субъектный причастный оборот. Перевод форм сослагательного наклонения.</p> <p>Тема 6. Перевод каузативных конструкций Каузативность как философская проблема. Категория «каузативность» - семантический различительный признак глагола. Каузативные глаголы: семантика и грамматика. Статус каузативного глагола в оппозитивной структуры гиперлексема и в системе языка. Семантические варианты каузативности. Приобретение глаголами семантики каузативности и новообразованные каузативные глаголы. Грамматическое выражение вида и залога каузативного глагола. Деривация каузативных конструкций. Компоненты каузативной ситуации. Типология каузативных конструкций.</p> <p>Тема 7. Тема - рематическое членение предложения Передача информационной структуры сообщения. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в английском и русском языках. Специфические показатели темы и ремы в английском языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русского языка (порядок слов, частицы, лексические средства). Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Передача особенностей коммуникативной структуры предложения в переводе.</p> <p>Тема 8. Перевод атрибутивных цепочек Теоретический аспект атрибутивного словосочетания. Понятие и виды атрибутивных словосочетаний. Методы изучения атрибутивных словосочетаний. Практический аспект проблемы изучения атрибутивных словосочетаний и их перевода. Принципы аранжировки элементов атрибутивно-аъективных групп. Атрибутивные сочетания и их перевод. Перевод</p>
--	--

2	Эквивалентность как центральное понятие теории перевода	<p>препозитивных атрибутивных сочетаний.</p> <p>Тема 9. Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод Понятие лексического варианта в переводе. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с английского языка на русский язык. Фонетические модуляции в переводе антропонимов. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции.</p> <p>Тема 10. Перевод безэквивалентной лексики Понятие реалии. Информативность реалии. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). «Экзотизмы» и окказиональные заимствования. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и переводе. Архаизмы в оригинале и переводе.</p> <p>Тема 11. Перевод английской фразеологии Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в лексикографии и переводе. Экспрессивное использование фразеологических единиц посредством двойной актуализации. Перевод образных фразеологических единиц. Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы. Сохранение и утрата образности или замена образа при переводе фразеологии. Перевод пословиц, поговорок, «крылатых выражений» и аллюзий.</p> <p>Тема 12. Проблема ложных друзей переводчика Межъязыковые лексико-семантические обмены. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Случайные межъязыковые омонимы. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение.</p> <p>Тема 13. Проблема перевода специальной терминологии Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. Расхождения в степени специализации терминов в английском и русском языках.</p> <p>Тема 14. Перевод материалов публицистического стиля Назначение публицистического стиля. Жанры публицистического стиля. Языковые приметы публицистического стиля, лексические и грамматические трансформации при передаче особенностей текстов публицистического стиля. Функционирование эмоционально-окрашенной лексики в публицистическом стиле. Проблема адекватности перевода в публицистическом стиле.</p> <p>Тема 15. Перевод материалов научного стиля Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе текстов научного стиля. Принципы</p>
---	---	---

		<p>научно-технического перевода. Роль терминов и терминологических систем в научной прозе с точки зрения перевода. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов.</p> <p>Тема 16. Перевод деловой документации Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.</p>
	Техника перевода	<p>Тема 17. Прагматический аспект перевода</p> <p>Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. Передача в переводе особенностей речевых функций. Интерперсональная функция речи. Тема 18. Передача в переводе модальности высказывания</p> <p>Логическая и экспрессивная модальность. Полифункциональность модальных глаголов и модальных слов. Соотношение средств выражения модальности в английском и русском языках. Функциональный принцип передачи модальности в переводе. Модальные ограничители в переводе.</p> <p>Тема 19. Перевод стилистических средств</p> <p>Особенности передачи стилистических приемов: метафор, метонимий, повторов, параллелизмов, игры слов. Традиционные образные сравнения в переводе. Приемы передачи иронии при переводе. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе. Тема 20. Техника перевода</p> <p>Перевод как эвристический процесс. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии.</p> <p>Тема 21. Нормативные аспекты перевода</p> <p>Прескриптивные разделы теории перевода и понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе.</p>

3. Форма аттестации

Курс теории перевода рассчитан на 249 часов: 124,5 аудиторных часа и 124,5 часа самостоятельной работы. В конце 4, 5, 6 семестров предусмотрен зачет в письменной форме, по окончании курса (в 7 семестре) – письменный экзамен по практическому курсу грамматики.

Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		4	5	6	7
Аудиторные занятия (всего)	124,5	45	26	37,5	16
В том числе:					
лекции		41	22	33,5	14
практические занятия (ПЗ)		4	4	4	2
семинары (С)					
лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	124,5	45	26	37,5	16
В том числе:					
курсовой проект (работа)					
расчетно-графические работы					
Реферат					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Освоение рекомендованной литературы, подготовка к занятиям					
Вид промежуточной аттестации	249	зачет	зачет	зачет	экзамен

4. Оценочные материалы дисциплины

10-балльная система оценивания

Уровень текстов А2-В1

Лексические аспекты перевода,

правильность перевода профессиональных терминов

Грамматические аспекты перевода

Стилистическая идентичность текста

Виды показателей

Количественный показатель

Количественный показатель

Количественный показатель

Качественный показатель

Оценка 2

Заголовок текста и текст переведен, но перевод лишь **на 20 % от общего объема текста** отражает его основное содержание. Общий смысл текста не понятен.

Ясна лишь его тематика.

В переводе текста **13-15 лексических ошибок, но общая тематика текста**

понятна. Перевод слов не всегда соответствует основному смыслу текста.

Неправильно переведены общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины переведены неверно.

В переводе **13-15 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)**

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод мало соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы

Оценка 3

Заголовок текста и текст переведен, но **перевод текста лишь на 40 % от общего объема соответствует его основному содержанию.**

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 6-8 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Смысл текста практически передан.

Неправильно переведены многие общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Некоторые (5-7) профессиональные термины переведены неверно.

В переводе 6-8 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод частично соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы

Оценка 4

Перевод текста на 70 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Но все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

Оценка 5

Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.

Номер семестра	Промежуточная аттестация						
	Курсовая работа	Курсовой проект	Контрольная работа (для заочной формы обучения)	Промежуточное тестирование	Зачет	Зачет с оценкой	Экзамен
4,5,6					+		
7							+

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Изучение дисциплины Теория перевода в образовательной программе направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Профессиональные компетенции (ПК):

ПК-9 - владение	Знать	Уметь	Владеть
основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы	основные способы перевода; основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; теоретические основы переводоведения (в частности,	формулировать коммуникативное задание текста; применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные	навыками сопоставительного анализа с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и

<p>перевода</p>	<p>коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; уровни эквивалентности перевода и характеристики видов отношений между текстами оригинала и перевода; виды переводческих трансформаций и правила их применения и пр.)</p>	<p>переводы; пользоваться переводческими трансформациями, знать правила применения той или иной трансформации; оценивать и делить текст на части в процессе выбора способа перевода и основных преобразований предложения или текста</p>	<p>категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют; техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики</p>
-----------------	--	--	--

<p>ПК-10 - владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</p> <p>типологические различия русского и английского языков при передаче предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации;</p> <p>грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;</p> <p>основные способы перевода;</p> <p>выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода;</p> <p>основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста;</p> <p>особенности перевода английской</p>	<p>определять состав информации и её плотность;</p> <p>эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе;</p> <p>осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</p> <p>устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия;</p> <p>преодолевать межъязыковую безэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или трансференции</p>	<p>техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами);</p> <p>использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;</p> <p>навыками профессионального самообразования переводчика;</p> <p>уметь переводить и реферировать общественно-политические и газетные тексты;</p> <p>владеть приемами адаптации текста при переводе с учетом его адресата;</p> <p>владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики</p>
---	---	---	---

	специальной лексики и фразеологии		
ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	закономерности развития и взаимодействия языков и культур; цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и	определять задачи перевода, межязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; применять методы коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста на практике	орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований; терминологией переводоведения; основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической адекватности;

	фразеологических словосочетаний в его составе; основные понятия теории текста; грамматические и стилистические аспекты перевода; прагматические аспекты перевода; различные классификации переводов		
--	---	--	--

Этап формирования компетенции - завершающий

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Промежуточный контроль по дисциплине позволяет оценить степень выраженности (сформированности) компетенций:

Таблица 5

Уровни сформированности компетенций

Компетенции (код, наименование)	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
ПК-9 -владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	1. Пороговый	Знать: - основные способы перевода; - основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; Уметь: - формулировать коммуникативное задание текста; - применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов,

		<p>редактировать письменные переводы;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); - определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики
	<p>2. Повышенный</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы перевода; - основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; - теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; уровни эквивалентности перевода и характеристики видов отношений между текстами оригинала и перевода; виды переводческих трансформаций и правила их применения и пр.) <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формулировать коммуникативное задание текста; - применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы; - пользоваться переводческими трансформациями, знать правила применения той или иной трансформации; - оценивать и делить текст на части в процессе выбора способа перевода и основных преобразований предложения или текста

		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками сопоставительного анализа с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют; - техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); - использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; - владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики
<p>ПК-10 - владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>1. Пороговый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; - типологические различия русского и английского языков при передаче предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации; - грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; - основные способы перевода; - выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода; - основные приемы преобразования

		<p>- преодолевать межъязыковуюобезэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или трансференции</p> <p>Владеть:</p> <p>- техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;</p> <p>- навыками профессионального самообразования переводчика;</p> <p>- уметь переводить и реферировать общественно-политические и газетные тексты;</p> <p>- владеть приёмами адаптации текста при переводе с учетом его адресата;</p> <p>- владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики</p>
<p>ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>1. Пороговый</p>	<p>Знать:</p> <p>- закономерности развития и взаимодействия языков и культур;</p> <p>- цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; - иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;</p> <p>- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;</p> <p>Уметь:</p> <p>- определять задачи перевода,</p>

		<p>межязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
	2.Повышенный	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - закономерности развития и взаимодействия языков и культур; - цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; - иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; - основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; - основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода; - основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; - основные понятия теории текста; грамматические и стилистические аспекты перевода; - прагматические аспекты перевода; различные классификации переводов <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять задачи перевода, межязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; - применять методы коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста на практике <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - орфографической, орфоэпической,

		лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований; - терминологией переводоведения; основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической адекватности
--	--	---

Шкала и критерии оценки

Число правильных ответов	Оценка	Уровень сформированности компетенции
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»	Повышенный
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»	Повышенный
51-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»	Пороговый
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»	Компетенция не сформирована

Шкала и критерии оценки (зачет)

Зачтено	Незачтено
Выставляется при условии, если студент в процессе обучения показывает хорошие знания учебного материала, выполнил все задания для подготовки к опросу, подготовил доклад по тематике практического занятия. При этом студент логично и последовательно излагает материал темы, раскрывает смысл вопроса, дает удовлетворительные ответы на дополнительные вопросы	Выставляется при условии, если студент обладает отрывочными знаниями, затрудняется в умении использовать основные категории, не выполнил задания для подготовки к опросу, не подготовил доклад по тематике практического занятия, дает неполные ответы на вопросы из основной литературы, рекомендованной к курсу
Повышенный / пороговый	Компетенции не сформированы

Шкала и критерии оценки (экзамен)

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно
<p>1. Полно раскрыто содержание вопросов билета;</p> <p>2. Материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, правильно используется терминология;</p> <p>3. Показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;</p> <p>4. Продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков;</p> <p>5. Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов.</p>	<p>Ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом может иметь следующие недостатки:</p> <p>1. В изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа;</p> <p>2. Допущены один - два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора;</p> <p>3. Допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора.</p>	<p>1. Неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала.</p> <p>2. Имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов;</p> <p>3. При неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков.</p>
<p>Повышенный уровень сформированности компетенций</p>		<p>Пороговый уровень</p>

Примерный перечень вопросов к экзамену по всей дисциплине

№	Вопросы	Компетенции
1	Содержание понятия «перевод». Проблема переводимости. Проблема переводческой эквивалентности. Понятие инварианта перевода.	ПК -11
2	Специфика устного последовательного, синхронного, коммуналного видов перевода. Универсальная переводческая скоропись как средство разгрузки оперативной памяти переводчика при устном последовательном переводе.	ПК - 11
3	Специфика письменного перевода. Организация работы в процессе перевода письменного текста. САТ - программы: программы машинного перевода, программы памяти переводов.	ПК - 10
4	Понятие переводческой стратегии. Организация работы в процессе перевода. Оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.	ПК - 10
5	Способы перевода. Полный буквальный, семантический, коммуникативный способы перевода. Сокращенный выборочный и функциональный способы перевода. Организация работы в процессе перевода письменного текста.	ПК - 9
6	Понятие единицы перевода. Особенности вычленения единицы перевода на шести условно разграничиваемых уровнях языка.	ПК - 9
7	Сходства и различия русских и английских газетно-информационных материалов. Специфика перевода газетно-информационных текстов с английского языка на русский язык.	ПК - 10
8	Специфика перевода отдельных разрядов лексики. Основные способы перевода имен собственных, неологизмов, интернационализмов и псевдоинтернационализмов, ситуативных реалий.	ПК - 9
9	Перевод свободных и связанных словосочетаний. Проблемы перевода фразеологизмов, пословиц и поговорок.	ПК - 11
10	Теория соответствий и трансформаций в современном переводе. Основные типы языковых и речевых соответствий: однозначных эквивалентов, вариантных соответствий, трансформаций.	ПК - 10
11	Проявление интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе.	ПК - 10
12	Понятие трансформации в переводоведении. Лексико-фонетические приемы перевода. Лексико-семантические трансформации.	ПК - 11
13	Понятие трансформации в переводоведении. Грамматико-синтаксические трансформации.	ПК - 10
14	Передача безэквивалентных форм и конструкций. Перевод конструкций с неличными глагольными формами: перевод причастия и причастных оборотов, перевод инфинитива и инфинитивных конструкций, перевод герундия и герундиальных конструкций.	ПК - 10
15	Структурно-семантические особенности атрибутов. Основные приемы перевода атрибутивных групп.	ПК - 9

Примерный перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы

1. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.
2. Понятие «языковое посредничество».
3. Собственно языковые аспекты содержания высказывания.
4. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе.
5. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.
6. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.
7. Понятие и виды контекста.
8. Уяснение значения слова в контексте.
9. Проблема передачи существительных широкой семантики английского языка.
10. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.
11. Средства обозначения интенсивности признака.
12. Значение превосходной степени в английских оборотах с формальным значением равенства.
13. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в английском и русском языках.
14. Передача значений английских фразовых глаголов.
15. Избежание переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен.
16. Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода.
17. Информативность звуковой и графической форм слова в контексте и ее учет в переводе.
18. Омонимия и созвучие как проблема перевода.
19. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода.
20. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов.
21. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка.

Примерный перечень тем эссе

1. Предмет переводоведения
2. Стратегии перевода.
3. Единицы перевода и система языковых уровней.
4. Единицы перевода как кванты переводческих решений.
5. Роль текста в системе единиц перевода.
6. Понятие эквивалентности и адекватности
7. Эквивалентность и смысл.
8. Теория формальной и динамической эквивалентности.
9. Уровни эквивалентности.
10. Полная и частичная эквивалентность.
11. Пути достижения переводческой эквивалентности
12. Трансформации в пределах переводного языка (ПЯ), их причины и предсказуемость.
13. «Потери» и их компенсация при переводе.
14. Причины формальных различий в переводе
15. Способы подбора грамматического варианта при переводе.
16. Перевод неличных форм глагола и их синтаксических комплексов (инфинитив, герундий, причастие).
17. Перевод каузативных конструкций
18. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в английском и русском языках.
19. Передача особенностей коммуникативной структуры предложения в переводе.

20. Перевод атрибутивных цепочек
21. Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод
22. Имена собственные в тексте.
23. Правила транскрипции при переводе с английского языка на русский язык.
24. Перевод безэквивалентной лексики
25. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лагун при переводе (калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
26. Перевод английской фразеологии
27. Проблема ложных друзей переводчика
28. Проблема перевода специальной терминологии
29. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.
30. Перевод материалов публицистического стиля
31. Языковые приметы публицистического стиля, лексические и грамматические трансформации при передаче особенностей текстов публицистического стиля.
32. Перевод материалов научного стиля
33. Роль терминов и терминологических систем в научной прозе с точки зрения перевода.
34. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов.
35. Перевод деловой документации
36. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.
37. Прагматический аспект перевода
38. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
39. Передача в переводе модальности высказывания.
40. Функциональный принцип передачи модальности в переводе.
41. Перевод стилистических средств
42. Приемы передачи иронии при переводе.
43. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.
44. Техника перевода
45. Перевод как эвристический процесс.
46. Поиск наименьших потерь в процессе перевода.
47. Нормативные аспекты перевода
48. Классификация смысловых ошибок в переводе.

Темы семинарских занятий

Семинар № 1: Теория перевода как самостоятельная наука

1. Когда возникла наука о переводе?
2. Кто и когда обозначил первые положения зарождающейся науки о переводе?
3. Кто занимался вопросами разработки теории перевода в середине и конце XX века?
4. Какие труды связаны с именами Н.Б. Аристова, И.М. Бермана, Л.С. Бархударова, Е.А. Зверевой, С.И. Кауфмана, О.В. Ковальницкой, В.М. Комиссарова, Т.Н. Михельсон, А.Г. Савинского, Э.Ф. Скороходько, А.В. Федорова?
5. Какое место занимает переводоведение в современном мире?
6. Какие существуют подходы к определению термина «перевод»? Существует ли проблема типологии переводов?
7. В чем состоит принципиальное отличие трактовок «перевода» И.А. Алексеевой, Л.С. Бархударова, В.М. Комиссарова, А.В. Федорова?
8. Каковы цель и предмет теории перевода?
9. Что такое «единица перевода»?
10. В чем заключается проблема перевода подтекста?

Семинар № 2: Основные понятия теории и техники перевода

1. Кто впервые выдвинул тезис о возможности создания общей теории перевода на лингвистической основе? Как другие ученые-лингвисты отнеслись к подобному предположению?
2. Какие зарубежные ученые занимались рассмотрением вопроса создания общей теории перевода на лингвистической основе в середине XX века?
3. Какова трактовка термина «билингв»? Приведите примеры известных людей, например писателей, переводчиков, деятелей науки, являющихся билингвами.
4. В чем заключается сущность процесса перевода?
5. Прокомментируйте схему коммуникативного акта перевода Р. Якобсона и перечислите элементы коммуникативного акта.
6. Какие виды языкового посредничества вы знаете?
7. В чем заключается сущность понятий эквивалентности и адекватности перевода?
8. Что такое явление лингвистической интерференции в переводе? Приведите примеры.
9. На каких уровнях может проявляться интерференция при переводе? Приведите примеры по каждому из уровней.
10. Всегда ли интерференция несет негативный эффект? Приведите примеры положительной интерференции.

Семинар № 3: Основные виды перевода

1. Каковы основные принципы классификации видов перевода?
2. Перечислите основные виды перевода.
3. Чем отличается художественный перевод от научно-технического?
4. Дайте определение письменного перевода и перечислите его особенности.
5. Перечислите подвиды устного перевода.
6. Что такое синхронный перевод и в чем заключаются его особенности?
7. В чем заключаются общие трудности осуществления устного перевода?

Семинар № 4: Лингвистическая теория перевода. Денотативная теория перевода

1. Что такое денотат? Приведите примеры определений из различных словарей лингвистических терминов.
2. В чем заключается сущность денотативной теории перевода?
3. Кто является основоположником этой теории перевода?
4. Чем отличается интерпретация от непосредственно перевода?
5. Каким образом осуществляется выбор варианта перевода?
6. В чем заключается трудность выбора варианта перевода?
7. Какие недостатки можно выделить в денотативной теории перевода?

Семинар № 5: Лингвистическая теория перевода. Трансформационная теория перевода

1. Что такое трансформационная грамматика?
2. Какие трудности перевода могут возникнуть вследствие морфологических особенностей изучаемого языка?
3. Чем отличается морфология русского и английского языков?
4. Какие трудности перевода могут возникнуть вследствие синтаксических особенностей изучаемого языка?
5. Назовите основные отличия русского и английского языков.

Семинар № 6: Теоретические модели процесса перевода

1. В чем заключается сущность теории закономерных соответствий?
2. Что такое информационная теория перевода?
3. В чем заключается сущность семантико-семиотической модели перевода?

4. Какова характеристика семантической модели перевода?
5. В чем состоит суть теории уровней эквивалентности?
6. Что такое коммуникативная модель перевода?

Семинар № 7: Трансформации, применяемые при переводе

1. Какие лексические трансформации при переводе вы знаете? Перечислите их.
2. Проанализируйте несколько предложений на ваш выбор из первоисточника и его перевода. Выделите и поясните лексические трансформации, применяемые переводчиком.
3. Какие грамматические трансформации чаще всего происходят при переводе?
4. Проанализируйте несколько предложений на ваш выбор из первоисточника и его перевода. Выделите и поясните грамматические трансформации, используемые переводчиком.
5. Что принято относить к лексико-грамматическим трансформациям при переводе?
6. Проанализируйте несколько предложений на ваш выбор из первоисточника и его перевода. Выделите и поясните лексико-грамматические трансформации, применяемые переводчиком.

Семинар № 8: Перевод научно-технической литературы. Основные принципы работы со словарями

1. Что такое научно-техническая литература? Опишите основные особенности этого стиля.
2. В чем заключаются основные принципы перевода научно-технической литературы?
3. Какие виды научно-технического перевода вы знаете?
4. В чем заключается работа со словарями в процессе письменного перевода текста?
5. Назовите некоторые особенности «бумажных», электронных и онлайн - словарей.
6. Дополните предлагаемый в лекции список словарей известными вам словарями и программными продуктами.

Семинар № 9: Переводческая скоропись

1. Что такое универсальная переводческая скоропись (УПС)?
2. В чем заключается система оформления и особенности УПС?
3. Какие лексические приемы существуют в УПС?
4. Какие грамматические приемы используются в УПС?
5. Какие структурно-композиционные приемы существуют в УПС?
6. Проанализировав дополнительную литературу по этой теме, подготовьте презентацию на тему «Основные приемы УПС».
7. Как вы думаете, возможно ли разработать модель действительно универсальной переводческой скорописи, единую для всех обстоятельств?

Семинар № 10: Переводческая этика

1. Каким образом определяется профессиональная пригодность переводчика?
2. Какими профессиональными чертами, на ваш взгляд, должен обладать переводчик?
3. Какие профессиональные требования существуют к профессии переводчика.
4. Что такое переводческая этика и когда ее необходимо соблюдать?
5. Каковы правила взаимодействия переводчика и Заказчика (Клиента)?
6. Составьте собственный «Кодекс переводчика».

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
2. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика" научно-технической литературы. М., 1989.
3. Гак В.Г., Грнгорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М, 1997 и др.
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М, 1990.
7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Учебное пособие М., 2001
2. Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.
4. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985.
5. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. М., 1985.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. М., 1969.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М., 1997.
10. Рещер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
11. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев. 1989
12. Федоров А.В. Введение в теорию перевода М., 1953.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
14. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
15. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.

Дополнительная литература:

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. -Харьков, 1972
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.
3. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 1988.
4. Будагов Р.А. Ложные друзья переводчика // Человек и его язык. М., 1976.
5. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978.
6. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. М., 2001.
7. Влахов С, Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
8. Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
9. Гак В.Г. Языковые преобразования. М., 1998.
10. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. М., 1987.
11. Готлиб К.Г.М. Межъязыковые аналогизмы французского происхождения в немецком и русском языках. - Кемерово, 1966.
12. Гоциридзе Д.З., Хухуни Г.Т. Возрождение и реформация в истории перевода и переводческой мысли. Тбилиси, 1994.
13. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002
14. Крупное В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., 1976.
15. Крупное В.Н. Курс перевода. Английский язык. М., 1979.
16. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1981
17. Любимов Н.М. Перевод - искусство. М., 1982.
18. Нелобин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М., 1983.
19. Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. М., 1998.

20. Перевод и коммуникация. Под ред. А.Д. Швейцера и др. М., 1996.
 21. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
 22. Русские писатели о переводе. М., 1960.
 23. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. Спб., 2000.
 24. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М., 1980.
 25. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода. М, 1979.
 26. Текст и перевод. Под ред. А.Д. Швейцера. М., 1988.
 27. Теория и критика перевода. Л., 1962.
 28. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2000.
 29. Университетское переводоведение. Вып. 1. СПб., 2000.
 30. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М., 1983.
 31. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М., 1978.
 32. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М., 1976.
 33. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М., 2001.
 34. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1964.
 35. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М., 1979.
 36. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. // Избранные работы. М., 1985.
 37. Ballard M. De Ciceron a Benjamin. Traducteurs, traductions, reflexions. Lille, 1992.
 38. Bassnett-McGuire S. Translation Studies. London and New York. Y., 1980.
 39. Cary E. Comment faut-il traduire? Lille, 1986.
 40. Catford J. A Linguistic Theory of Translation. London, 1965.
 41. Cordonier J.-L; Traduction et culture. Paris, 1995.
 42. Delisle J. L'analyse du discours comme methode de traduction. Ottawa, 1984.
 43. Etkind E. Un art en crise. Essai de poetique de la traduction poetique. Lausanne, 1982.
 44. Ladmiral J.-R. Traduire: theoremes pour la traduction. Paris, 1994.
 45. Jager G. Translation und Translationslinguistik. Halle, 1975.
 46. Kade O. Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung. Leipzig, 1980.
 47. Larbaud V. Sous l'invocation de saint-Jerome. Paris, 1946.
 48. Lederer M. Interpreter pour traduire. Paris, 1997.
 49. Les traducteurs dans l'histoire / Sous la direction de J. Delisle et J. Woodsworth. Ottawa, 1995.
 50. Mounin G. Les problemes theoriques de la traduction. Paris, 1963.
 51. Moimin G. Les belles infidelles. Lille, 1994.
 52. Neubert A. Text and Translation. Leipzig, 1985.
 53. Newmark P. Approaches to Translation. Oxford, 1981.
 54. Nida E. Toward a science of translating. Leiden, 1964.
 55. Nida E., Taber C.R. The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1964.
 56. Nida E., Reybum W.D. Meaning Across Cultures. New York, 1976.
 57. Pym A. Pour une ethique du traducteur. Artois., 1997.
 58. Savory T. The Art of Translation. London, 1952.
 59. Steiner G. After Babel. Oxford, OUP, 1975.
 60. Toury G. In Search of a Theory of Translation. TelAviv, 1980.
 61. Van Hoof H. Histoire de la traduction en Occident. Paris - Louvain-la-Neuve, 1991.
 62. Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparee du francais et de l'anglais. Paris, 1958.
- Периодические выпуски*
8. Тетради переводчика. Вып. 1 - 24. М., 1963-1999.
 9. Мир перевода. Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2003.

10. Meta. Journal des traducteurs / Translator's journal. Montreal, 1965-2001

Словари

11. Англо-русский и русско-английский словарь ложных друзей переводчика. Под ред. В.В. Акуленко, М., 1969.

12. Готлиб К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика". М., 1972

13. Маковский М.М. Краткий словарь "ложных друзей переводчика"// Теория лексической аттракции. М., 1971.

14. Муравьев В.Т. Faux amis, или "ложные друзья" переводчика. М., 1969.

15. Alliime F. Les faux amis de l'anglais. Paris, 1999.

Электронные и Internet-ресурсы:

<http://www.erudit.org>

[http:// www. philology. ru](http://www.philology.ru)

<http://www.ruthenia.ru>